

French Translation Project Group – Mai 31, 2021 call



Leading healthcare terminology, worldwide



Participants: Linda Parisien, François Macary, Annatina Foppa, Valérie Desbois-Pelissier, David Op De Beeck, Marjolaine Gagnon, Isabelle Cloutier, Claire Beguin, Anais Mottaz, Olivier Karasira, Patrick Jolo

Excused: Christophe Gaudet-Blavignac, Olivier Boux, Rory Davidson

FINAL AGENDA:

1. Summary of current state

- a. Known issues to be resolved in next release planned for September 30.
 - i. Selective elimination of residual initial caps for 4300 concepts
 1. Worklist “Batch inactivate terms” created by Ines
 - a. François has done some review and did not find issues
 - b. The worklist was assigned to Canada team, PHAST team + Annatina.
 - c. An account in termSpace for Annatina was created
 - d. Review is to be performed on the termSpace platform of CF.
 - i. **UPDATE:**
 - ii. Linda has completed the review of the assigned concepts
 - iii. Linda will schedule a quick meeting to walk Annatina through the evaluation review
 - iv. Target date for completion: **in 2 weeks → June 15**
- b. Some translations misaligned with the Editorial guidelines:
 - i. Guidelines published release: 2.0, November 2020
 - ii. 3 rules under open discussion in the forum (**Point_règles_éditoriales_FM.pptx** attached)
 1. Adjectif numéral – the group accepts the proposed terms
 2. Articulation - the group accepts the proposed changes
 3. Unités de présentation – **The group is requested to add examples to add clarification – in Confluence**

4. Évolution de la règle Me2 – Replace « médicament » by « vaccin » when concepts refer to vaccines – the group accepts the proposed change
 5. Nouvelle règle – héritage de la valeur de l'attribut – **The group is asked to think about this rule ahead of next call**
- c. UPDATE on using common French translation in Rwanda
- i. Rory provided the Common French extension to the Sovereignty Network, as part of the global agreement of this organization has with IHTSDO.
 - ii. Any contributions from Rwanda to the common French translation ?
 - iii. **UPDATE:**
 1. Olivier's group will evaluate the WHO templates to determine if all elements are found in SNOMED CT (This is an ICD-10 list of terms).
 - a. The SI browser allows to check if SNOMED CT terms are mapped to ICD-10
 2. Then they will evaluate if the French terms are found on those
- d. Belgian translation
- i. Covid related terms were partially integrated for all 32 concepts donated.
 1. The comments were retrieved and shared with David.
 2. François reviews the translation to refine the process.
 - ii. 6095 concepts from Belgian translation to be integrated
 - iii. **UPDATE:** François has gone through the 32 COVID concepts and updated the translations. See outcome in **Revue_33_covid_Belgique_FM.pptx** attached
- e. Editorial Guidelines – **NOT DISCUSSED because of lack of time (these will be added to Confluence (f they are not already there) and the group will be requested to comment on these issues with the next 2-3 weeks. Once done, we will propose an update to the Editorial guidelines at the next meeting)**
- i. Misalignment of some “Synovial fluid” Specimen FR terms with the Editorial guidelines
 1. François created the worklist: [Worklist: Editorial rule ec2 for specimen terms.](#)
 2. All concepts reviewed and edited
 - ii. Review of rules in discussion:
<https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions>
 1. Specimen refinements (LP)
 2. Chest X-Ray translation- Radiographie thoracique or radiographie pulmonaire?
 - a. OQLF (Office de la langue française du Québec) :
 - b. Radiographie thoracique ou radiographie pulmonaire, les 2 sont syn.
 - c. LP suggests adding the missing term on all concepts with “Chest” in diagnostic imaging:
 - i. Plain chest X-ray (procedure)
 - ii. Magnetic resonance imaging of chest (procedure)

- iii. Chest imaging (procedure)
- iv. Standard chest X-ray (procedure)
- v. Chest physiotherapy education (procedure)
- vi. Magnetic resonance imaging of chest with contrast (procedure)
- vii. Magnetic resonance imaging of chest and myocardium (procedure)
- viii. Radiographic procedure of chest (procedure)
- d. Group to agree on proposal

3. Verb tense

iii. Deteriorating (4 concepts) vs Deterioration (22 concepts)

EN FSN	PT Translation	Changes to apply?
Sight deteriorating (finding)	Détérioration de la vision	Se détériorant?
Patient's condition deteriorating (finding)	altération de l'état général	Se détériorant?
Deteriorating hearing (finding)	NA	
Deteriorating renal function (finding)	NA	
Deterioration of status (qualifier value)	détérioration de l'état	NA
General health deterioration (finding)	détérioration de l'état général	NA

4. Injury

- i. Translated as “lésion”, “lesion traumatique” or “blessure”
- ii. Certain concepts have the “ Traumatic injury (disorder) “ concept as a parent, but many others don't.

ConceptID	FSN	Traduction actuelle
82271004	Injury of head (disorder)	lésion traumatique de la tête
11805005	Injury of groin (disorder)	lésion de l'aîne
262520005	Thumb injury (disorder)	lésion traumatique d'un pouce blessure au pouce
274164006	Minor head injury (disorder)	blessure mineure à la tête
...		

- iii. Marie-Alexandra reports that there is already discussion material on this topic for the English language, available in Confluence. She'll try to find it back and send the link to the group.

5. New topics (NOT DISCUSSED because of lack of time)

- a. Belgium is interested in Translating the Foundation Course in French. Can the whole group contribute?
- b. Translation User Group update of the Translation Guidelines
 - i. <https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+Guidelines+revised+version+CW>
 - ii. Should this group review and provide feedback?
- c. The group is welcome to propose any new topic prior to the next meeting. This will allow us to prioritize the topics if need be.

6. Relationship with Translation User Group (NOT DISCUSSED because of lack of time):

- a. SI Translation User Group – Add any translation issue to the Tracker?

Next meeting will be a Zoom call on June 28, 3pm Paris/Bruxelles time